

俄語 原因前置詞研究

著者
姚景虞 李前波

北京俄語學院

1958

俄 語
原因前置詞研究

著 者
姚 景 虞 李 前 波

俄語原因前置詞研究

著者 姚景虞 李前波

北京俄語學院出版

北京俄語學院印廠印刷

字數：150,000

58年2月第一次印刷1—4000冊

定價：1元

序 言

在俄語詞法中表示原因关系的前置詞，對學習俄語的中國人來說，是非常重要而又困難的。原因前置詞其所以重要，是因為在俄語中當需要表示原因关系時常用到它，其所以困難，是因為它是虛詞，本身具有的概念不夠明確和固定，必須從它和其它詞的聯繫上，從它所處的具體的句子意義中才能理解它的確切意義。由於在俄語語法中對於原因前置詞還研究得不够，這方面綜合的材料還不多，就使得學習的人感到更加困難。

俄語中有許多前置詞可以表示原因关系，如 из, от, с, из-за, по, за (第四格, 第五格), благодаря, вследствие, по причине, ввиду, в силу, по случаю 等。以上所列举的每一个前置詞都有着自己的運用範圍，「而前置詞的詞彙意義和語法作用又是那麼豐富」* 在某一種場合下，上面所列举的某些前置詞在用法上是相同的，而在另外的場合下，在具體的語句中，它們無論在修辭上，或在意義上却又有很大的差別。

中國同志在學習俄語過程中，對原因前置詞的困難，綜合起來有下列幾點：（一）很難確定每個前置詞的確切含義；（二）不能確定哪個前置詞可以和哪些實詞連用；（三）知道哪個前置詞和哪些實詞連用後，但不知道這些前置詞是否可以互換；（四）當這些前置詞互換時有那些修辭上和意義上的差別。由此可見，「必須就揭示前置詞意義上的內在規律進行深入的研究。為此，不僅需要仔細地研究由前置詞和名詞格的形式所表示的詞

* 序言中的引語都摘自：В. В. Виноградов. Русский язык (Грамматическое учение о слове), 1947 г. стр. 677—691

之間各種聯系的情況，而且需要詳盡地闡述各個前置詞之間的意義。在蘇聯語言界中對原因前置詞研究得很少，到目前為止還沒有論述這個問題的專門著作。這正如蘇聯著名語言學家，科學院院士維諾格拉多夫（В. В. Виноградов）所講的一樣：「我們對意義上相當複雜、差別細微而又相當豐富的前置詞還缺乏研究。如在表示原因關係的前置詞中，常常可以發現和各個前置詞的用法相聯系的意義上和修辭上的差別。」

本文試圖對表示原因關係的前置詞的用法進行較深入的研究，試圖解決中國同學在學習俄語中在這一方面的困難。我們的研究重點是：（一）從詞組中根據前置詞和主要詞（главное слово）和從屬詞（зависимое слово）的關係來確定前置詞的含義；（二）研究前置詞和主要詞及從屬詞的搭配關係，根據從屬名詞的含義進行分類；（三）研究前置詞相互對換的可能性及對換後在意義上及修辭上的差別。

我們在研究原因前置詞時所參考的理論書及文章主要是：

- (1) В. В. Виноградов: Русский язык «Грамматическое учение о слове».
- (2) Грамматика русского языка издательство Академии Наук СССР. Том II. Часть I.
- (3) А. М. Пешковский: «Русский синтаксис в научном освещении».
- (4) Е. Т. Черкасова: «論動詞前置詞的構成問題» 標準俄語句法研究論文集，蘇聯科學院 1956 年版 第149頁.
- (5) Е. Т. Черкасова: «К изучению образования русских отыменных предлогов» сборник статей «Исследование по грамматике русского языка» изд. А. Н. СССР. стр 89.
- (6) А. М. Финкель: Значение и употребление предлога «благодаря». «Русский язык в

школе» № 6. 1956 г. стр 14.

(7) 肖敏 «俄語原因前置詞研究»“俄文教學”1953 年 第 7 期

此外我們還从俄文書籍及俄語練習彙編中收集了三千四百余
例句。我們選擇例句的主要書籍如下：

1. А. М. Горький: Мать, Детство.
2. Тургенев: Отцы и дети.
3. Чехов: Человек в футляре.
4. Фадеев: Молодая гвардия.
5. Ажаев: Далеко от Москвы.
6. Лацис: К новому берегу.
7. Л. Толстой: Анна Каренина.
8. Биография И. В. Сталин.
9. Аркадий Гайдар: Сочинения.
10. Л. Космодемьянская: Повесть о Зое и Шуре.
11. Добровский: Трое в серых шинелях.
12. Г. И. Иванов и Л. С. Добров: География частей света.
13. Ольга Русанова: Сёстры.
14. Фурманов: Чапаев.
15. Иван Багмут: Счастливый день суворовца Криничного.
16. А. В. Шестаков: История СССР (краткий курс).

本文序言、前置詞 от, из-за, за (第四格)、 вследствие
由李前波執筆；前置詞 из, с, по, за (第五格)、 благодаря,
ввиду, по причине, в силу, по случаю 及結束語由姚景
虞執筆。

目 錄

(一) 序言

(二) 原始前置詞

1. 前置詞	из	...	...	...	...	...	1
2. 前置詞	от	...	...	...	...	...	9
3. 前置詞	с	...	...	...	...	...	67
4. 前置詞	из-за	...	...	...	...	...	75
5. 前置詞	по	...	...	...	...	...	92
6. 前置詞	за (要求第四格)	...	...	...	...	...	105
	за (要求第五格)	...	...	...	...	...	126

(三) 動詞前置詞

7. 前置詞	благодаря	...	...	...	...	...	132
--------	-----------	-----	-----	-----	-----	-----	-----

(四) 名詞前置詞

8. 前置詞	вследствие...	...	...	...	...	...	148
9. 前置詞	по причине	...	...	...	...	...	157
10. 前置詞	ввиду	...	...	...	...	...	163
11. 前置詞	в силу	...	...	...	...	...	169
12. 前置詞	по случаю	...	...	...	...	...	174

(五) 結束語 ... 178

俄語原因前置詞講授方法(附鞏固練習及答案)	...	193
-----------------------	-----	-----

1. 前置詞 ИЗ

在現代俄語中，前置詞 ИЗ 要求接第二格名詞。前置詞 ИЗ 表示內在的原因关系（原因在於行為主體本身），由此原因所引起的行為不是自發的，而是完全自覺的（有意識的，有目的的），也就是說行為主體認為完成這一行為是必要的或者是不必要的。

這一前置詞通常用於書面語體中。

例如：

молчать из вежливости （由於禮貌而沉默）

совершить подвиг из любви к родине （由於熱愛祖國建立功勳）

бранить из зависти （由於嫉妒而罵人）

由於前置詞 ИЗ 是表示自覺行為的原因，因此它不能由其他任何表示原因关系的前置詞來代替。

在帶前置詞 ИЗ 的詞組中，主要詞是動詞，從屬詞是表示內心思想感情的抽象名詞，例如：

зависть （嫉妒） интерес （興趣）

вежливость （有禮貌，客气） ответственность （責任感）

покорность （順從） страдание （苦惱）

уважение （尊敬） осторожность （警覺心）

благодарность （感激） гордость （驕傲）

любовь （愛） любопытство （好奇心）

почтительность （尊敬） боязнь （害怕）

деликатность （客气） суеверие （迷信）

приличие （禮貌） упрямство （固執）

почтение （尊敬） милость （慈悲，憐憫）

опасение	(憂心)	симпатия	(同情)
желание	(希望, 願望)	сочувствие	(同情)
корысть	(自私)	участие	(同情)
антипатия	(厭惡)	ненависть	(仇恨)
ревность	(嫉忌, 羨慕)	презрение	(蔑視)
пренебрежение	(輕視)	отвращение	(厭惡)
предосторожность	(預防, 警覺性)		

例句:

зависть (嫉妒)

Торгозлю друг у друга подрывают и не столько **из корысти**, сколько **из зависти**. (А. Островский)

他們互相破壞對方的買賣，與其說是由于自私自利，還不如說由于嫉妒。
(阿·奧斯特洛夫斯基)

приличие (禮貌)

Вы **из приличия** рассматриваете картинки.

(Ажаев)

你是由于禮貌而在欣賞圖片。

(阿扎耶夫)

предосторожность (警覺性)

Она (Зоя) **из предосторожности** скрыла своё настоящее имя и назвала себя Таней. (Лидов)

卓婭由于警惕性高，隱瞞了自己的真名，稱自己為丹娘。

(列陶夫)

ревность (吃醋)

Нижние чины **из ревности** мешали офицерам ухаживать за Любкой.

(Фадеев)

下級士官由于吃醋，就阻碍軍官們向劉勃卡獻殷勤。

(法捷耶夫)

любопытство (好奇心)

(Майга) Завернула сюда просто **из дружеского любопытства**.

(Пацис)

瑪以加順便到这里來不過是出于友情的好奇心。

(拉齊斯)

благодарность (感激)

Из благодарности за помощь он прислал мне много ценных книг.

他感謝我对他的帮助，寄給我許多有價值的書。

деликатность (禮貌)

Алексей **из деликатности**, боясь помешать свиданию Залкинда с дочерью, отказался..... (Ажаев)

阿列克塞由于禮貌，由于怕妨碍澤爾肯德和他女兒的会面，因此拒絕了...

(阿札耶夫)

ненависть (憎恨)

Из ненависти к врагу он готов был выполнить любое задание командира.

他憎恨敵人，準備完成司令員交給的任何任務。

опасение (擔憂)

Она боится всяких столкновений, — не по недостатку мужества, а **из опасения** нанести кому-нибудь оскорбление и вред.

(Добролюбов)

她害怕一切爭論，不是因為缺乏勇氣，而是担心侮辱或損害了別人。

(杜勃洛留波夫)

жалость (憐憫)

Мне казалось, что она говорит со мной только **из жалости**, чтобы скрыть презрение, которые я возбуждаю в ней.

(Л. Толстой)

我覺得她之所以和我講話只是出于憐憫，是用來掩飾我引起她的討厭。

(列·托爾斯泰)

боязнь (害怕)

Как ни велики были преступления, какие он совершил, он надеялся на то, что придет к положению

власти, когда все люди будут его бояться, а **из бо-
язни** будут уважать его и преклоняться перед ним.

(Фадеев)

不管他犯了多大的罪,他還是希望能爬上掌權的地位,到那
時候所有的人都要怕他,因為怕他就會尊敬他,崇拜他。

(法捷耶夫)

осторожность (謹慎)

Хорь выражался иногда мудрено, должно быть,
из осторожности.

(Тургенев)

赫利有時候表現得很聰明,也許這是由于謹慎。

(屠格涅夫)

побуждение (動機)

Другие передавали, что он сам ушёл из семьи
к нищим **из** каких-то романтических побуждений.

(Короленко)

有人說他離開家庭去和乞丐結伴是由于某種浪漫的動機。

(柯羅連柯)

сознание (意識)

Его усердие в работе вытекает **из сознания**
своего долга перед родиной.

他之所以勤奮工作是因為他意識到自己對祖國的責任。

гордость (驕傲)

Из гордости он отказался от совета товарища.

由于驕傲他拒絕了同志的勸告。

注:

(一)這一類的名詞中的大部份要求接前置詞 **к**, 表示對人
對物的感情、感受。* 例如:

* 參閱 Н. Н. Прокопович. К вопросу о роли слово-
образовательных связей частей речи в построении
словосочетаний. «Исследование по грамматике рус-
ского языка» год 1955 изд. А. Н. стр. 140.

любовь к сыну, родине;	(熱愛子女、祖國)
ненависть к врагу;	(憎恨敵人)
влечение к искусству;	(愛好藝術)
презрение к лентяям;	(瞧不起懶漢)
зависть к подруге;	(嫉妒女友)
милость к людям;	(同情別人、憐惜別人)
сострадание к детям;	(憐憫兒童)
жалость к людям;	(可憐別人)
уважение к старику;	(尊敬長者)
отвращение к праздности;	(厭惡閑逸)
покорность к родителям;	(順从父母)
участие к ребенку;	(同情小孩)
симпатия к больному;	(同情病人)
почтение к старику	(尊敬老人)
сочувствие к угнетенным	(同情被壓迫者)
страсть к картам.	(熱衷于紙牌戲)

例句:

Лучшего друга своего, Витьку Лукъянченко,
Серёжка мысленно сам отвел **из жалости к нему**.
(Фадеев)

謝廖日卡因為憐惜他最要好的朋友維奇卡·魯基揚慶柯，因
此在思想上就把自己撇在一邊了。(法捷耶夫)

Как будто **из милости к людям** вы их при себе
держите.(Горький)

你把他們留在自己家里好像是出于对人的憐憫。

(高爾基)

Из сострадания к этим несчастным детям Дани-
лов готов был пожертвовать собой. (Панова)

由于憐憫那些不幸的兒童，達尼洛夫準備犧牲自己。

(潘諾娃)

Из уважения к великому патриоту Цюй Юань каждый год китайский народ отмечает пятое мая (по старому стилю) как всенародный праздник.

(Из газеты «Дружба»)

由于对偉大愛國者屈原的尊敬，中國人民每年都慶祝五月五日(舊曆)這一全民的節日。

(友好報)

Она работала чертёжницей на паровозостроительном заводе и не эвакуировалась из Ворошиловграда ни в первую, ни во вторую эвакуацию завода только из любви к родному городу. (Фадеев)

她在機車制造廠里做制圖員，在工廠第一次和第二次疏散的時候，她都純粹因為熱愛故鄉而沒有从伏羅希洛夫格勒撤退。

(法捷耶夫)

Из чего же я хлопоту? Из зависти к Грушницкому? (Лермонтов)

我為什麼奔忙呢？是由于妒忌格羅希尼茨基嗎？

(萊蒙托夫)

Она с тобой накокетничается вдоволь, а года через два выйдет замуж за уроды, из покорности к маменьке. (Лермонтов)

她現在对你賣足風情，而過一二年后她会听从母親嫁給一个丑丈夫。

(萊蒙托夫)

Шура Дубровина из любви к Майе Пегливановой тоже вступила в «Молодую гвардию». (Фадеев)

舒拉·杜勃羅維娜由于愛瑪雅·畢格里万諾娃也加入了青年近衛軍。

(法捷耶夫)

((二)) 這一類的名詞其中一部份又常要求接動詞不定式。

例如:

из опасения попать (由于担心陷入.....)

из боязни опоздать (由于怕遲到)

из желания помочь (由于希望幫助)

из нежелания беспокоить (由于不希望使.....不安)

例句:

Отряд покинул село **из опасения попать** в окружение.

由于怕陷入包圍，部隊撤出村庄。

Из боязни опоздать мама всегда выезжала часа за полтора до отхода поезда.

由于怕遲到，母親總是在火車开出以前半小时就乘車去了。

Из желания быть первым в учебе он упорно занимался.

他希望在學習上得第一，所以努力學習。

Он часто ходил на стадион **из удовольствия видеть** знаменитого боксера.

由于他認為能見到著名的拳擊家是無上的快樂，因此他常常去體育場。

Из нежелания беспокоить мать Павел не сказал о предстоящем съезде. (Горький)

由于不想使母親感到不安，巴維耳沒有提起关于行將舉行的會議。 (高爾基)

Она боится всяких столкновений — не по недостатку мужества, а **из опасения нанести** кому-нибудь оскорбление и вред. (Добролюбов)

她害怕一切爭論。不是因為缺乏勇气，而是担心侮辱或損害了別人。 (杜勃洛留波夫)

(三) 由于这一類名詞是表示对某人，某物產生感情、感

觸，因此在前置詞 **из** 和名詞之間常可加 **чувство** 一詞。

例如：

из чувства любви	(由于愛情)
из чувства любопытства	(由于好奇心)
из чувства зависти	(由于妒忌心)
из чувства приличия	(由于禮貌)
из чувства ответственности	(由于責任感)

例句：

При Николае Петровиче она (Феничка) как будто чуждалась Базарова: она это делала не **из хитрости**, а **из** какого-то **чувства приличия**. (Тургенев)

在尼可拉·彼得洛維奇面前她(費尼奇加)對待巴札洛夫相當疏遠，她這樣做並不是在做假，却是爲了尊重禮俗。

(屠格涅夫)

Если **из** ложного **чувства товарищества** не обратит внимание друг на друга на ошибку, значит усилить её. (Кожедуб)

如果只由于虛偽的同志感情，我們不去指責彼此的錯誤，那就等于加深這個錯誤。

(關日杜布)

Из чувства ответственности он продолжал работать, несмотря на тяжелую болезнь.

由于責任感，他雖有重病，仍繼續工作。

(四) 在用前置詞 **из** 的句子中，行爲主體只能是動物，通常是人(參閱上面所舉的例子)，行爲主體是其他動物的情況很少。

例如：

Вьюн же **из почтительности** не чихает и вертит хвостом. (Чехов)

維涌(狗名)由于恭敬沒有打噴嚏而是搖着尾巴。

(契柯夫)

2. 前置詞 от

在現代俄語中，前置詞 от 與名詞或代詞第二格連用可以表示原因关系。在所有的原因前置詞中，от 用得最广泛；而與其連用的从屬名詞，就其意義來說，也是極為复繁的。這些名詞可以表示自然現象，自然灾害，身心感覺，生理狀態，疾病，行為狀態等意義。

在帶原因前置詞 от 的詞組中，主要詞常是下列動詞和謂語副詞。

заболеть	(害病)	побледнеть	(發白，慘白)
задрожать	(發抖)	пожелтеть	(變黃)
задышаться	(喘氣)	погибнуть	(犧牲)
зардеться	(臉紅)	потемнеть	(發黑)
запрыгать	(跳)	порозоветь	(變紅)
заплакать	(哭)	похудеть	(消瘦)
захлёбываться	(哽噎)	побелеть	(變白)
испугаться	(害怕)	сжаться	(壓縮)
крикнуть	(叫嚷)	страдать	(受苦，受害)
волноваться	(激動)	скучать	(苦悶，寂寞)
умирать	(死)		

例如：

Василий Иванович дрогнул и похолодел от страха. (Тургенев)

華西利·伊万諾維奇發着抖，由于恐懼心使他感到周身發冷。 (屠格涅夫)

Его отец умер от туберкулёза.

他的父親患肺結核死了。

表示生物的生理狀態或人的身心狀態的謂語副詞：

больно	(疼痛)	неловко	(笨拙)
весело	(愉快)	стыдно	(害羞)
грустно	(憂愁)	трудно	(很難, 難于)
душно	(悶熱)	тяжело	(沉重)
легко	(舒暢, 輕鬆)		

例如：

Легко на сердце от песни веселой,

Она скучать не даёт никогда,

И любят песню деревни и сёла,

И любят песню большие города.

(Лебедев-Кумач)

快樂的心隨着歌聲跳蕩，

快樂的人們神采飛揚。

我們的歌聲喚醒了城鎮，

也喚醒了偏僻的大小村庄。(列別捷夫—庫瑪契)

如果我們深入地研究了上面所列舉的動詞、謂語副詞例句的含義的話，就可以了解到：當原因關係是由前置詞 от 與從屬名詞表示的時候，由此原因所產生的行為狀態往往是不受行為主體的意志所支配的。這種行為過程是自發的，自然而然的在進行。上面所列舉的那些動詞或副詞都是表示客觀所存在的一種現象。在這種現象面前人們是無能為力的。人們沒法控制、掌握、支配這些現象的產生和發生過程。

前置詞 от 和從屬名詞一起可以表示內在的和外在的原因。例如：

Заплакать от горя 悲痛得哭了起來

Задрожать от страха 吓得發抖

Покраснеть от холода 凍得發紅